



園丁的話: Lim Chùn-iók

《TGB(台語文網Phoe)》

堅持母語寫作

屠格涅夫(Ivan Turgerev, 1818—1883)雖然長期僑居國外，但伊熱愛祖國 kap 祖國語言。有一工，伊看 tiòh 報上有一則消息，講伊ê 某一 kóa 短篇小說 kap 中篇小說，是用德文或法文寫ê，然後再轉譯做俄文。屠格涅夫非常憤慨，真緊就寫 phoe hō tú-teh 為伊作傳ê 溫蓋洛夫，phoe 信講：「我一生從來 m̄-bat 發表過一 chōa m̄ 是俄文ê 文字，不然ê 話，我就 m̄ 是藝術家，khah 簡單講，是一個敗類。怎樣可能用外國文字寫作 neh? 何況，我用本國文字只 ē-tàng 勉強應付形象、思想，更何況是用外文 neh!」

台文翻譯:賴柏年
華文原作:陳清風

蕃薯園布袋戲團ê 緣源

Boston 蕃薯園布袋戲團搬演ê 「馬偕過台灣」，是戲團成立以來ê 第二齣戲，受 tiòh bē 少觀眾 ê o-ló。搬布袋戲，kap 我多年來 tī 台、美兩地 teh 推動本土化 kap 現代化有關係，而且 tī 這 pái ê 夏令會我 m̄ 受邀請去做一場「台灣布袋戲ê 特色」ê 專題演講，所以我ê 評論有可能 khah 主觀 kap 深入，hām 傳統ê 看法有無相全ê 所在。

講起來，我 kap 蕃薯園布袋戲團有一段緣源。2002年熱人，tī 哈佛大學 teh 教台灣語文ê 李勤岸教授，邀請我 ká Boston 台語進步社(Taiwanese Progressive Society)ê 成員做一場有關「台灣戲劇文化」ê 演講。我有講 tiòh 台灣傳統ê 戲劇、歌仔戲 kap 布袋戲，需要本土化 kap 現代化，ài 早日 tui 中國文化ê 陰影內面解脫出來，才有可能做成真正台灣文化ê 表演藝術。In 問我 beh 按怎下手? 我 ká in 講搬布袋戲 siōng-kai 簡單，是台美人社團 khah 有能力做會到ê，方式 mā khah 有? In 真緊就成立蕃薯園布袋戲團，並且要求我提供劇本 kap 戲仔仔(puppets)。舊年 tī Boston 台灣同鄉會ê 年會 in 有搬「蛇郎君」，非常順利成功。這齣戲是我 tui 台灣民間故事所改編ê。

我提供ê 劇本有包括已經錄好ê 對白、音樂 kap 音響效果配好ê 錄音帶、台灣新桃源布袋戲團 tī 台灣 kap 美、加兩國巡迴演出ê 實況錄影帶，以及如

Thng-sî-á tōa-chhùi-pe

湯匙仔大嘴 pe

蕭平治

(請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語)



〈薛光雄攝影〉

Khòaⁿ gún ê hêng-thé, kap kim-thâu-á chiáⁿ sêng,
看阮ê 形體, kap 金頭á 翅á sêng,
Lín nā beh hun ê chheng, chhiáⁿ khòaⁿ gún ê chhui-hêng.
Lin 若 beh 分會清, 請看阮ê 鴨嘴。
Chhui-pe tōa-tōa, ū-lâng kiò gún tōa-chhui-pe,
嘴 pe 大大, 有人叫阮大嘴 pe,
Chhui-pe chhiūⁿ thng-sî, mā hō lāng hō-chò thng-sî-á.
嘴 pe 像湯匙, mā hō 人號做湯匙á。

Khòaⁿ m̄khi-lái gōng-tai gōng-tai,
看起來雞呆雞呆,
Khòaⁿ gún siū-chhui koh kó-chui kó-chui.
看阮泗水 koh kó-chui kó-chui。
湯匙仔> 琵琶鴨, 琵琶鴨 > Shoveller. :
湯匙仔ê 公母鴨嘴形, lóng 像湯匙仔形。因
為 in ê 嘴闊 koh 扁, 所以 koh 叫做大嘴 pe á。

2004 美東台灣人夏令會台美人之夜

「馬偕過台灣」觀後感(上)

何操作戲仔仔ê 教學帶, 省力 koh 省時, 所以 in 真緊 tòh 進入演出狀況。

結果, in 搬了有興趣 koh 有熱情, tòh 要求我 koh 再提供其他ê 劇本。比較 tek khah 好搬 koh 是一般人 khah 愛看ê 「虎姑婆」, 這幾年來, 北美洲台灣婦女會各地分會 kap 威斯康辛大學台灣同學會ê 布袋戲團已經陸續 bat tī 全美各地演出 lah。所以 in 就另外選「鴨母王」(朱一貴ê 故事)。但是我 tú 好 tng-teh 無閒整編原有ê 「鴨母王」 kap 新編ê 「黑鬚番」(馬偕牧師ê 故事) 等劇本, 需要時間。In 等 beh 赴, 就大家招招 leh, 集体自編自導自演「馬偕過台灣」ê 布袋戲。

集体創作ê 「馬偕過台灣」

用藝術創作ê 觀點嚴格來講, 集体編寫劇本, 真少有成功ê 例。M̄-koh 若用 社會文化活動ê 功能來講, 尤其是業餘ê 演出團體, 集体創作ê-tàng 當作是一種發揮團隊精神ê 表現方式。「馬偕過台灣」ê 演出陣容(credit), 無列出編劇 kap 導演, 真高明。不過劇名有「過」字, hō 我連想 tiòh 歌仔戲有「周成過台灣」 kap 「乾隆君遊台灣」等劇ê 主角, in kan-na 到台灣 ùn 一下á 豆油, 隨 tòh tng 去 in ê 祖國。但是加拿大人馬偕牧師無全款, 伊 tī 27 歲到台灣, tī hia 娶台灣 bó, 為台灣建教、建學、kap 建醫ê 三十年中間, 貢獻非常大, 並且伊一生 tòh tiàm 台

灣, m̄ 是「過」字ê-tàng 表達ê。如果 ká 「過」改作「在」或「到」, 可能 khah 適合、khah 合實際。

Tī 演講中我有講起布袋戲ê 魅力(appeal of puppetry) 有五個優點, 就是ê-tàng: (1) 表現人生ê 縮影, (2) 達成普遍化(universality) ê 品質, (3) 表現人性ê 面貌, (4) 反應角色ê 情操, kap (5) 節省演出ê 成本。

Koh 講, 「馬偕過台灣」是 m̄ 是有 ká 馬偕ê 人生重點、品質、面貌 kap 情操表現出來? Tī 某種程度來看, 有。但是劇中人物ê 口述(narration) 比動作(action) khah chē, 戲仔仔一直 teh 無閒講故事, 真少 teh 演戲, 這是編劇上ê 缺點。其實台灣傳統布袋戲時常有 chit 款毛病, 無合時代。基本上, 這是編劇無現代化ê 問題, m̄ 是劇情內容ê 問題。Soah 戲ê 時, ká 觀眾預告講猶有續集: 是 tang 時? Tī tò 位? Beh 講待全一群觀眾去看續集, 敢有可能? 這是編劇者留落來ê 尾 liu, beh 按怎改善, 值得去思考。

另外一個需要思考ê 問題是: 布袋戲台排 tī 舞台ê 正旁, 中央 koh 有一個大型銀幕同時放映演出ê 情況。用這種ê 設計, 到底 beh ài 觀眾看現場ê 演出, 抑是銀幕頂ê 字幕? Chia 有四個問題 ài 考慮: (1) 觀眾ê-tàng 抑是 bē-tàng, 需要抑是無需要, 同時看兩個完全相全ê 場面? (2) 台語ê 觀眾 kám 有需要 koh 再看台語字幕? (3) 如果 beh 用銀

幕為主, 會使先 ká hip 落來, 經過剪輯, 然後才放映理想ê 畫面, 效能可能 khah 好? Mā ê-tàng 省搭布袋戲台 kap 現場表演ê 麻煩; (4) 如果 beh 用布袋戲台為主, 就應該 khng tiàm 舞台ê 正中央, 觀眾才會有現場看戲ê 親切感。一般大眾, 若看錄影帶就ê-tàng 滿足, in 就 m̄ 免買票去百老? 劇場看戲 ah? ! 看影像 kap 看人物現場表演ê 感覺, 應該是無全款。

戲劇(舞台劇或布袋戲) kap 影戲(電影或電視), 是? 種無全類型ê 表演藝術。(待續)



台灣鄉土長篇小說連載(12)

鄉史補記 (二)

陳雷

吳球 chit-ê 人一生ê 命 kap 伊ê 人生作全款, 細細粒 ná kan-lók, kō-kō lián 無一日安定。這咱叫作 kan-lók-á 命。Taⁿ chit 年, 大概是 1843 年ê 關tau, tú 好字到命 tháu, 靠 in 叔--á 牽 khioh, tī 北頭洋 hia pák 一塊六分地來作, 定頭金

kap 礦地金 lóng 是先 ká in 叔--á 借--ê。注死 hit 年政府欠錢, 賦租改制, 「本色」改作「改折」。以前大租、小租就是算一甲繳幾石米, 這叫作「本色」。Chit-má 納租ê 時, ká chia ê 租照米價折作銀來算, 一甲繳幾 khō 銀, 叫作「改折」。Taⁿ chit-ê 官廳 kap 大租戶若是 beh 起租賦, tòh 是用 chit-ê 法度。He 米價 kù-chai 官廳定, 市價若是一石二 khō ê 銀元, 伊 tòh 定作一 khō 來算。結局全 hit-ê 租現現 tòh 加納重(tēng)倍米, án-ni teh 凌凌。Hiàng 時作 sit 人, 年頭年尾作牛作馬, 若是年冬好, 租繳了家己 chhun khah 無一半, 儉腸 neh 肚, 十日 iau 一日, 猶會得 bóng 過。Chit-má 「改折」了後, 十日 iau 五日, 連 bóng 過 mā 無法--得, chit-ê 吳球 tòh 是明明這款 kan-lók-á 命。

Chit 日施九級叫莊芋去北頭洋催租, 吩咐講: 「今日若 koh 無完, t ò h 廢租。」Chit-ê 管權來到溝á kī, 遇 tiòh 吳球、黃臭 kap 陳魚三人 teh thóa" 草, 大聲 tòh hui: 「Lin 三個, sit 也 tiòh 緊作, 租也 tiòh 緊納。」吳球應--伊: 「你 chit-ê 老芋又 koh 來! ká 你講過--幾工 tòh 去納。」莊芋 hoah: 「這 gin-á 話 beh 講幾 pái? 我問 lin, chit-ê 租 lin 是 beh 納抑是 m̄ 納?」吳球應: 「Ká lin 九級--ê 講, 作人 m̄ 免 hiah 刑孽(gék)! 按怎這租作一下起重倍? 是算 tiòh 抑是 m̄-tiòh?」莊芋講: 「這『改折』官廳定--ê。你若 m̄ bat, 去衙門問。」黃臭罵: 「改折! 我使(sái)lin 娘 leh 改折! 阮 chia 收ê 總 hō 你 mā 猶無夠!」陳魚也罵: 「我一 khō 人 hō 你找--lah!」莊芋受氣, 講: 「加話免講。董事吩咐, 今日日若是無完, sit 頭 tòh 免作, 租廢掉!」薰吹咬--leh, oát 頭 tòh 行。溝á 底 chit 三個聽講廢租, 命 tòh 無--去, 頭 khah 大天, 也驚也氣, 烽火 tòh tòh, chōng óa--來, he 莊芋ê 頭殼 chang--leh tòh 搥(tú), pin-pin piák-piák。Taⁿ chit-ê 老歲á 頭殼無毛, 戴一頂碗公帽, ná 會堪得三個作 sit--ê 搥, 一人 cheng 一下, 倒倒 tī 土腳 beh 起--來。

莊芋 tng 來到店--裡, 一個面腫歪歪, -tah 烏--ê, -tah 紅--ê, -tah 青--ê。問是嗒人 phah--ê, 才知影吳球、

黃臭、陳魚三人 m̄ 納租 koh phah 人。施九級 hoah: 「Ah 有影 ká in 公--á 借膽!」就緊走來 chhōe 庄正。Chit-ê 庄正楊á 來年歲大, 腳手帶風溼, m̄ 愛 chhap 事, 講: 「你 khah 讓--leh, hō in ān--幾日 á。」九級講: 「Chit-ê 租已經緩(ōan)三遍--lah, chit-má koh phah 人, beh 按怎會讓--得?」楊來講: 「Tòh 是 chit-ê 「改折」無人納會起, m̄ 是 kan-na in 三個。」施九級受氣, 大聲念 he 官廳ê 令文: 「各佃戶應納大租、小租, 依限完納, 不得抗缺。違者投訴總董庄正副查明清還。如再不遵, 即稟官追究...」楊來無法度, 出面來調查。(待續)

每週壹諺

註解: Tân Chheng-chùn

Ūn-miā, thiⁿ chù-tiāⁿ;
Ài piāⁿ, chiah òe iāⁿ.

運命, 天註定;
Ài 拚, chiah 會贏。

註解: 形容性命 kap 運命雖然天註定, 若是勞力ê 人認真去做, 也會改變 in ê 運命; 有天意, 也 ài 有勞力。

Khia hō chāi

Iáp Kai-tēng 葉介庭

台灣ê 第一片金牌是台灣人ê phah 拚得到ê 卻是 hō 中華台北 chit-ê 國家贏來人講 台灣人是無名ê 孤兒 Khah 緊認別人作老父 Chiah bē 餓死 阮講 假使是孤兒 Mā m̄ 免去 chim 別人ê kha-chhng Khia hō chāi Tòh m̄ 驚 sim-mih 人用 拳頭á 來 bók 腳來踢 飛彈來 há" 因為 We are from Taiwan

台語五言詩

Han-chî hng iok i 蕃薯園約伊

顏敏政 Gân Bin-chèng

Han-chî hng iok i, 蕃薯園約伊,
Hō chúi kho lián-i. 雨水籬漣漪。
Nng lāng chit hō-i, 兩人一雨衣,
Liú-lōan sim i-i! 留戀心依依。

看阿仁漫畫學台語

siu-jip ê 1/10 hōng-hián, sī Ki-tok-tō' ê chek-jīm.

mài kóng 1/10 lah!...

收入的十分之一奉獻, 是基督徒ê 責任。

羨講十分之一啦!.....

十分之二、之三, 我 mā 會奉獻...

上帝 ah! 祢若互我發票對著特獎, 我至少 mā 奉獻十分之三!.....

2/10, 3/10, góa mā ē-sái hōng-hián.....

Siōng-tè ah! lí nā hō' góa hoat-phid tui tiòh ték-chióng, góa chī-chió mā hōng-hián 3/10!.....

北美台灣人權協會

各位台灣同鄉:

這是要邀請你參加全美台灣人權協會的報名表, 請你共同維護台灣基本人權, 為台灣做人權外交工作。全美台灣人權協會有許多事工歡迎你來參與。在台灣本土, 尋求與關心人權團體的合作共同推動人權工作: 比如台灣人權促進會(Taiwanese Association for Human Rights), FAPA (Formosan Association for Public Affairs), NGO (Non-Government Organization) 的 Center for Human Rights, International Human Right, World Congress on Human Rights 等等。全美台灣人權協會一方面努力提升台灣人權水準, 一方面將大家對台灣人權所努力的成果向國際宣揚。讓世人了解台灣是一個民主、自由、有人權的國家, 今日台灣被排斥於世界衛生組織(World Health Organization), 需要大家寫信給美國議員, 講出台灣二千三百萬人的基本人權, 也就是台灣有參加 WHO 的權利。台灣有精良的醫學技術, 可以透過 WHO 來幫助世界各國的人民。台灣同時也需要他國的經驗, 來提昇台灣的醫學水準。人權就是民主, 人權就是自由, 人權是每日生活所遇到的事。人與人應彼此尊重其基本人權。一個有人權修養的人, 是一個容易相處的人。一個有人權的國家, 是人民最羨慕的家鄉。人權是好, 人權是美麗, 人權是喜樂。歡迎參加全美台灣人權協會, 共同追求完美的世界。

全美台灣人權協會敬上

台語文專刊

蕃薯園

(73)

請踴躍投稿 e-mail: chuniook@jomai.com